

Заглавие документа:

Василина, В.Н. СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО РЕЧЕВОГО АКТА ПРИГЛАШЕНИЯ / В.Н. Василина // Лингвистическая теория и образовательная практика: сб. науч. ст. / Беларус. гос. ун-т; отв. ред. О.И. Уланович. – Минск: Изд. центр БГУ, 2013. – С. 125–129.

Авторы: Василина, Владимир Николаевич

Тема: Прагмалингвистика

Дата публикации: 2013

Издатель: Белорусский государственный университет

Аннотация: *В статье определены основные признаки и особенности выражения англоязычного речевого акта приглашения. Утверждается, что английское приглашение является косвенным, объектно-ориентированным, неимпозитивным. При его реализации предпочтение отдается стратегиям дистанцирования.*

Дополнительная информация: УДК 81(082)

ББК 81я43

Л59

ISBN 978-985-553-101-3.

Василина В.Н.

Белорусский государственный университет, Минск

СПЕЦИФИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОГО РЕЧЕВОГО АКТА ПРИГЛАШЕНИЯ

Одним из подтипов реквестивов, представляющих интерес для исследователей в области лингвистической прагматики, является речевой акт приглашения. Под *приглашением (invitation)* понимается просьба о приходе, прибытии, о выполнении какой-либо работы, поручения (a written or spoken request made to someone, asking them to come to a place, take part in an activity, etc; the act of inviting; an encouragement to an action, usually a bad action) [7, с. 14].

К когнитивным признакам приглашения относятся: некатегоричность побуждения к выполнению действия; необлигаторность выполнения действия для адресата; независимость от статуса говорящего или слушающего; бенефактивность действия для говорящего или для слушающего или для говорящего и слушающего [6, с. 18].

Приглашение может выступать как в качестве инициативного, так и в качестве реактивного речевого акта говорящего, в результате которого адресат соглашается и выполняет действие или отказывается и не выполняет его.

Предикат пропозиции приглашений выражается глаголами движения («*come*») в форме повелительного наклонения. Обязательным актантом пропозиции является Агентив. Факультативные актанты пропозиции представлены Пациентивом, Объективом и Локативом. В качестве спецификатора пропозиции приглашений используется сирконстант времени: «*Come and dance with me to-night*» (T. Dreiser).

С точки зрения актуального членения предложения темой побудительного предложения-высказывания, выражающего приглашение, является имплицитно выраженный адресат; рема заключается во всем предложении.

Прагматическая рамка выражается имплицитно. Тем не менее, возможно употребление предложений с перформативными глаголами («*invite*», «*ask*»), выражающими приглашение. В этом случае иллокутивный предикат, инициатор общения и адресат представлены в высказывании эксплицитно [6, с. 19]. Глагол «*invite*» практически всегда употребляется в форме сослагательного наклонения или в пассивном залоге: «*I'd like to invite you*» / «*You are invited*».

Как в английской, так и в русской коммуникации, делая приглашение, говорящий демонстрирует свое расположение к собеседнику, свою симпатию и желание продолжить отношения. Однако, в отличие от русских приглашений, когда говорящий действительно чаще всего намерен продолжать контакты, в английской коммуникации такие приглашения, как «*Come again soon*», «*Drop in before you leave London*», «*Let's go somewhere at the week-end*», «*You should come to lunch one day*» могут вовсе не предполагать совершения называемых действий. Они часто представляют собой чисто этикетные формулы, выражающие расположенность к собеседнику, являются элементом речевого акта «прощание» и выполняют фатическую функцию [8, с. 74].

При реализации английского речевого акта приглашения предпочтение отдается стратегиям дистанцирования, воплощающимся в следующих рекомендациях: выражайтесь косвенно; задавайте вопросы, будьте уклончивы; предоставляйте слушающему выбор, возможность не совершать действие; исходите из того, что слушающий не обязательно хочет выполнять действие; минимизируйте давление на адресата; выводите говорящего и слушающего из дискурса (в меньшей степени) [5].

Следует отметить, что при оформлении речевого акта приглашения носители английского языка стремятся дать выбор слушающему, в то время как русскоязычные коммуниканты об этом не заботятся, они выражают свои намерения прямо с использованием императивов. Крайне редкое использование косвенно-вопросительных моделей со значением приглашения в русском языке связано с тем фактом, что косвенные

конструкции в русском языке достаточно ограничены по своему употреблению [1, с. 16]. Формы повелительного наклонения глагола возможны в вежливом употреблении лишь в тех особых случаях, когда слушающий совершает действие в своих личных интересах и говорящий уверен, что слушающему это действие понравится, например, когда хозяин приглашает гостя войти, сесть, отведать угощений: «*Come in*» / «*Sit down*» / «*Have some more salad*» / «*Have another chocolate*» / «*Have a cigarette*». В этих ситуациях говорящий позволяет себе оказать давление на слушающего. Таким образом он демонстрирует свою искренность в желании того, чтобы слушающий принял его приглашение или предложение.

Настойчивость в английской коммуникации, в том числе и при приглашении, недопустима. Она воспринимается как давление на собеседника, вторжение в зону его личной автономии, нарушение этикетных норм. Основная стратегия английских коммуникантов – сделать приглашение в максимально косвенной форме, не допустить ни малейшего воздействия на собеседника, предоставить ему право не совершать действие [8, с. 75]. Иногда речевые акты приглашения выражаются в столь завуалированной форме и предоставляют слушающему столь большую возможность выбора, что не могут не вызвать удивление у русскоговорящих коммуникантов, которые подобными стратегиями не пользуются: «*I was wondering if you were interested in having dinner with me*» (*приглашение коллеги пообедать вместе*), «*Just wondering if you'd like to come over on Saturday. I'm having a small do for my birthday*» (*приглашение друга на день рождения*), «*If you would like to follow me, we'll be going in through the main entrance*» (*приглашение гида войти в здание правительства*). Русскими коммуникантами, привыкшими к прямым высказываниям, подобные формулы из-за их завуалированности с трудом воспринимаются как приглашения. Стараясь дистанцировать собеседника от называемого действия, говорящий порой представляет это действие таким образом, что он в любом случае будет его совершать, а адресату предлагается при желании присоединиться к нему: «*I'm just going to the cinema. Would you like to come along with me?*».

Английские вежливые приглашения могут расцениваться русскими как неискренние, и, естественно, приведут к отрицательному ответу, так как возможный вариант в высказывании будет восприниматься как стремление говорящего к обратному и, следовательно, как недопустимое поведение в данной ситуации, и тем более как выражение неуважения к слушающему: «*Yes. I'm giving a dinner party tomorrow night. Would you like to come?*» *Jeff looked at the woman for a long moment before he answered. «Why not?»* (S. Sheldon) [4, с. 22].

В англоязычном дискурсе наиболее частотным является приглашение, имеющее форму общего вопроса, которое помогает получить однозначный ответ. При этом чаще всего место подлежащего занимают местоимения «*you*», «*we*», а сказуемое используется в форме

настоящего времени. Частотным дополнительным компонентом является обращение, которое придает приглашению большую направленность. Обращения могут располагаться как в конце, так и в начале приглашения: «*What about lunch today? Won't you come, Jennie?*» / «*Eileen, did you enjoy you first dance with me?*» [2, с. 34]. Делая приглашение в форме вопросительного предложения, говорящий исходит из того, что слушающий может быть вовсе не заинтересован в приглашении, таким образом он предоставляет ему выбор, возможность не принимать его. Очевидно, именно поэтому основным типом вопросов является вопрос о желании адресата совершить действие: «*Would you like to come?*» / «*Do you want to come?*»

Конвенциональным средством выражения приглашения на английском языке являются вопросительные конструкции с местоимением *why* со значением предложения. Они способствуют смягчению воздействия на адресата и снижению категоричности побуждения [3, с. 15]. В таких конструкциях часто используются глаголы движения и принятия пищи и их разговорные эквиваленты, например: «*I want to see what the diver's going to do.*» «*You won't see anything. Why don't you come back and have some lunch with me?*» «*No, no really.*» (D. du Maurier) / «*Why not call round?*».

Косвенность высказывания создается также сослагательным наклонением. Ирреальная модальность способствует тому, что приглашение делается не прямо, а уклончиво. Ср.: «*Do you want to come?*» – «*Would you like to come?*». Последний тип является преобладающим.

Косвенный вопрос в еще большей степени усиливает разрыв между истинным намерением говорящего и семантическим значением его высказывания: «*I am wondering if you would like to come.*». Этой же цели служит использование прошедшего времени, которое смещает временной план («*I was wondering if you would like to come.*»), что еще больше смягчает степень воздействия на адресата.

Имеются примеры, свидетельствующие о том, что в английском приглашении используется также такая стратегия, как «будьте пессимистом», когда говорящий заранее допускает, что адресат не сможет совершить действие в силу определенных причин: «*I'd love to have you for dinner on Sunday but I imagine you have other plans.*» [5].

Различия в коммуникативных стратегиях и используемых языковых средствах сказываются на стилях коммуникации. Русское приглашение является прямым, субъектно-ориентированным, категоричным, импозитивным; английское – косвенным, объектно-ориентированным, неимпозитивным. По мнению Т.В. Лариной, чтобы избежать коммуникативных неудач и приблизиться к английскому стилю коммуникации в ситуации *Приглашение*, русским коммуникантам желательно придерживаться следующих правил:

- Делая приглашение, старайтесь не оказывать давления на адресата: избегайте употребления побудительных высказываний, как

императивных (типа русского «*Приходи ко мне*»), так и со значением совместного действия («*Давай зайдем ко мне*»); не используйте средства усиления воздействия (подобно русским «*Обязательно приходи*» / «*Ты должен непременно быть*»).

- Формулируйте приглашение в виде вопроса, интересуясь желанием или возможностью адресата принять приглашение: «*Would you like to come?*» / «*Do you want to come?*» / «*Are you interested in coming?*» / «*Can you come?*».

- Ориентируйтесь на собеседника, на его желания и интересы, а не на свои; стройте высказывание таким образом, чтобы субъектом предложения было местоимение *You* (ты), а не *I* (я): «*Would you like to come?*» / «*Do you want to come?*» / «*How do you fancy coming?*» / «*Are you available for dinner?*» / «*I'm having a birthday party next Sunday. You are welcome*» (Ср.: «*Я тебя приглашаю*» / «*Я хочу, чтобы ты пришел*» / «*У меня день рождения в следующее воскресенье. Жду*»).

- Помните, что степень вежливости приглашения зависит от степени его косвенности: «*Do you want to come?*» / «*Would you like to come?*» / «*I was wondering if you'd like to come*» [5].

Литература

1. Винантова, И.В. Исследование коммуникативно-прагматических особенно-стей интеррогативных косвенных речевых актов (на материале английских и русских художественных текстов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / И.В. Винантова. – Челябинск, 2011.
2. Винантова, И.В. Классификация косвенных речевых актов, выраженных в вопросительной форме (на материале английского языка) / И.В. Винантова // Вес. Челябинского гос. ун-та. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2009. – № 43 (181).
3. Гвоздева, Н.В. Коммуникативный диапазон why-вопросительной конструкции в английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Н.В. Гвоздева. – Воронеж, 2007.
4. Демченко, Е.В. Семантико-синтаксические средства выражения категории вежливости в английском и русском языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19; 10.02.20 / Е.В. Демченко. – Ростов-на-Дону, 2007.
5. Ларина, Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т. В. Ларина. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
6. Лобанова, Е.В. Средства выражения побудительности в английском языке: когнитивно-онтологический подход: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Е. В. Лобанова. – Самара, 2011.
7. Неустроев, К.С. Способы выражения побуждения и воздействия (на материале современного английского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19; 10.02.04 / К.С. Неустроев. – Ростов-на-Дону, 2008.

8. Стернин, И.А., Ларина, Т.В., Стернина, М.А. Очерк английского коммуни-кативного поведения / И.А. Стернин, Т.В. Ларина, М.А. Стернина. – Воронеж: Истоки, 2003.